

11月刊
NOV Issue
2022



編輯話 Words from Editor

我們的孩子真的改變了！最近發生了一件事，讓我看到孩子們的成長，也感恩他們心裡真的有耶穌！

疫情緩和後，我們一眾孩子及老師可以再次一起去外省旅行，享受柬埔寨不同省份的特色。回程途中，旅遊巴突然失靈，我們唯有先下車，男同工們就協助司機維修巴士。由於當時已是晚上六、七時，開始入黑，而且街燈疏落，女同工們只好帶著孩子走到有路燈的地方等候。在這段等候的時間，孩子們竟然主動禱告，他們爭著開聲為每一位努力維修旅遊巴的老師禱告，又點名為幾位較強壯的孩子能夠保護大家而禱告，更提醒我們要小心財物，提高警覺。我對他們這些本能的警覺性絕不感到希奇，因為他們以前在街上的生活就是這樣。但是，我因著他們能在困難中主動向神禱告而十分感動，感恩他們將所學的活出來，耶穌真正活在他們的心中呢！

記得在開展服務的初期，當地政府表示服侍這些孩子很具挑戰性，他們很難會作出改變。不錯，若只是靠人的能力，這些孩子是很難改變的，但我們所倚靠的是有復活大能的主，在祂的手中，這些孩子的生命也不再一樣。

「我們有這寶貝在瓦器裡，是要顯明這極大的能力是屬於神，不是出於我們。」（哥林多後書 4:7）

Our kids have really changed! I see the growth of our children in an incident recently and feeling grateful that they have Jesus in their hearts!

After the pandemic, we, our children and teachers, can travel to other province again and enjoyed the scenery of different provinces in Cambodia. On the way back, the tour bus suddenly failed. We had to get off the bus and the male co-workers assisted the driver to repair it. It was six or seven o'clock in the evening. The sky was dark and the street lights were sparse. The female co-workers brought the children to the place where there was street lights and wait there. While waiting, the children started to pray by themselves. They scrambled to pray for every teacher who helped fixing the bus. They also named a few stronger children and prayed that they could protect everyone. They also reminded us to be careful with our belongings and be alert. I was not surprised by their instinctual vigilance because that was how they used to live on the streets. However, I was very moved by their initiatives to pray to God in the time of difficulty. I was grateful that they lived out what they had learned. Jesus truly lives in their hearts!

Remember when the service was launched, the local authority said that it was challenging to serve these children and the hope to change their life is slim. Yes, it is difficult if we only rely on people. However, we rely on the Lord who has the power of resurrection and in His hands, the lives of these children will never be the same.

“But we have this treasure in jars of clay to show that this all-surpassing power is from God and not from us.” 2 Corinthians 4:7 (NIV)

密匠日間照顧中心

Metta Day Care Centre



現時密匠成長中心有三十多位孩子，感恩上帝讓他們願意離開街上的生活，在成長中心生活及重返校園。可是，我們在中心附近仍看見有很多孩子拾荒賺錢，有些是因為家境貧窮而沒有上學，有些是因疫情停課後再沒有上學。這些孩子有的是沒有父母、有的父母要工作、或是由祖父母照顧；我們希望幫助這些孩子有機會上學。因此，在今年5月試辦日間照顧服務，讓孩子每天到中心學習語文及聖經、基本禮貌、用膳和禱告敬拜等。

在服務開展時，約有10位孩子參與，其中有一位5歲的小女孩，初到中心時很害怕與人接觸及溝通，特別是與男老師及男孩子，她更拒絕我們所給的食物。一個月後，她開始展露笑容，也會與人溝通。三個月後，她已改變了不少，與孩子們相處融洽，又不再害怕男孩子，更懂得向別人說「多謝」。服務除了服侍孩子外，亦會進行家訪，了解他們的家庭情況，鼓勵父母讓孩子上學。這位女孩子的父母也看到女兒的改變，她比以前更懂得與人相處，話也說多了；有些父母也表示孩子到中心學習後變得有禮貌，也不再說粗言穢語了。

我們希望透過日間照顧服務，不但讓孩子有學習的機會，更希望他們的生命得到改變；也藉家訪關心父母及照顧者，讓他們懂得為孩子計劃未來。現時服務已延伸至明年3月。

At present, there are more than 30 children living in Metta centre. Thanks God for leading them to leave the street, stay at our centre and return to school. However, there are still many children scavenging waste to earn money nearby our centre. Some of them do not go to school because of the poverty while the others give up their study due to the suspension of the school during the pandemic. They either do not have parents, being looked after by the grandparents or their parents have to work and can't take care of them. In seeing the needs, the Day Care Service has been launched on a trial basis in May, providing services to those children in the nearby community including informal education, the Bible study, as well as having meals, prayers and worship, etc.

About 10 children joined the service including a 5-year-old girl who was afraid of communicating with people, especially with male teachers and boys. She even refused the candy we gave. A month later, she started to smile and communicate with others. After three months, her changes surprised her mom and us: she could get along well with other children, no longer afraid of the boys, and willing to say "thank you" to the others. We also have home visits to the children's family in order to understand their situations and to encourage the parents to send their children to school. Not only the parents of the 5-year-old girl shared that her daughter has changed but also the other parents. They said that their children became polite and stopped using foul language after they went to our centre.

By providing the Day Care Service, we hope that not only the children will have the opportunity to study, but also their lives can be transformed. We also take care of the parents and the carers through the home visits and encourage them to set a future plan for their children. The service has been extended to March next year.



將興趣化成祝福

Turning Interest into Blessing



在偶然的機會下，我認識了一位美國牧者，知道他在柬埔寨成立了一個非牟利機構，目的是營救被賣的小女孩。當時心裡十分激動，同時開始對柬埔寨留下了深刻的印象。

後來教會姊妹Almond跟我分享在金邊看到許多街童行乞，他們生活艱難、流離失所，脆弱的孩子容易被侵犯、誘騙及拐賣。當我知道她所參與服侍的密匠生命事工是幫助這些街童得到保護，以及身心靈得到健康發展，我覺得十分有意義。剛巧那段時間我認識了幾位專業人士，他們願意義務協助密匠一些設計的工作。過程中除了感恩，我見證了上帝豐富的供應和預備。

至於我，累積了多年在化粧品品牌培訓工作的經驗（包括：L'Oréal、Estee Lauder、Nu Skin），不單可以接觸到業界最新的趨勢和知識，同時培養了我對研發及製作天然護膚品的興趣。作為一位配方師，最大的樂趣是可以為家人、朋友、顧客，調配有效的天然有機護膚品。而密匠一直都透過製作手作產品幫助貧窮的家庭及孩子，所以機構便邀請我參與這項事工，為製作天然有機護膚產品提供意見及協助。感恩過往曾協助密匠推出天然茶皂紙及手部消毒噴霧、舉行手部護理套裝工作坊，也為密匠建議製作不同的手作產品。

雖然每次製作都有不同挑戰，例如人力及資源的限制，甚至是天氣等等……大大小小的考驗，實在不能盡錄。不過感受最深的，莫過於密匠同工們的熱誠、殷勤與委身。每一位的同工，都讓我見證了大家愛神和愛人的心。祈盼天父繼續使用大家祝福柬埔寨！

Angel

專業有機護膚品配方師

Certified Organic Skincare Formulator

By chance I met an American pastor who had set up a non-profit organization in Cambodia to rescue little girls who had been sold. I was very upset at the time, and at the same time I began to have a deep impression on Cambodia.

Later, Almond, sister of my church shared with me that in Phnom Penh, she saw many street children begging, living in hardship and were displaced. These vulnerable children were easily violated, abused and trafficked. When I learned that Metta, the organization she was serving, was to help these street children be protected and their physical, psychological and mental development be resumed healthily, I found it very meaningful. It just so happened that during that time I met several professionals who were willing to volunteer to assist Metta with some of the design work. In addition to thanksgiving, I witnessed God's abundant provision and preparation.

For me, I have accumulated many years of experience in training makeup brands (including: L'Oréal, Estee Lauder, Nu Skin), which not only allows me to be exposed to the latest trends and knowledge in the industry, but also cultivates my interest in developing and making natural skin care products. As a formulator, the greatest joy is being able to formulate effective natural and organic skin care products for family, friends, and customers. Since Metta also helps poor families and children by making handmade products, the organization invited me to participate in this ministry to provide advice and assistance in making natural and organic skin care products. It was my pleasure to help Metta to launch natural tea soap paper and hand sanitizer spray; hold a workshop on hand care kits; as well as recommend different handmade products for Metta in the past.

Although each production has different challenges, such as the limitations of human and material resources, or even the weather, etc.... Big and small difficulties, it is impossible to record them all. But what I felt most deeply was the enthusiasm, diligence and commitment of Metta's co-workers. Every co-worker has allowed me to witness their love to God and others. Pray that the Heavenly Father will continue to use everyone to bless Cambodia!



藝術是一種語言，繪畫能表達創作者的內心世界。對於孩子來說，這種無聲的語言，更能幫助他們表達內心的思想及感受。因此，由這期開始，我們會分享中心孩子的畫作，讓大家一起進入他們的內心世界。

今期主題 Topic of this issue

在窩匠最快樂的時刻 My Happiest Moment in Metta



Bopha

我在窩匠最快樂的時刻就是吃到美味的食物，可以穿美麗的衣服及鞋子，以及有老師教我讀書識字。

My happiest moment at Metta is eating delicious food, having nice clothes and shoes, and learning with teachers.



Monika

我在窩匠最開心的時刻就是與老師及孩子們一起做運動。每當我做運動流汗的時候，都令我整個人感到煥然一新及充滿健康氣色。

My happiest moment at Metta is doing exercises with other kids and the teachers. Whenever I do exercise, the sweat come out that makes me feel fresh and healthy.

Art is a language. Painting can express the inner world of the creator. For children, this silent language can better help them express their inner thoughts and feelings. Therefore, starting from this issue, we will share the paintings of the children at centre, which allows you to enter their inner world.



Mengly

我最開心的時刻是與中心所有成員一起去旅行。因為可以欣賞很多美麗的景色，例如海灘及山，也可以與朋友一起享用海鮮。

My happiest moment at Metta is having the trip with my friends at the centre. I could see the nice views like the beach and the mountains, as well as I could eat seafood with my friends.



Sreyleak

我在窩匠最快樂的時刻是與中心成員一起去旅行，當中我可以與孩子們一起游泳、食美味的食物、欣賞美麗的風景及呼吸新鮮的空氣。

My happiest moment in Metta is to have the trip with Metta's family. I could go swimming with other kids, eat delicious food together, see the nice views and enjoy the fresh air.



Nok Noy

我很開心可以與其他孩子一起在窩匠中心及到學校學習，也很喜歡食自助餐、踏單車、踢足球及玩網上遊戲。

I am happy that I can stay with other children in Metta and study at the public school. I really like eating buffet, riding bike, playing soccer with the kids at the centre and playing internet game.



Sengleang

在窩匠感到快樂的事是可以在中心及學校讀書。我也認識更多社會的事，學懂如何實現未來的計劃。最重要的就是能透過禱告及敬拜感受到上帝的愛，與主親近。

My happy moment in Metta is having chance to study at the centre and the public school. I can learn about the issues happening in the society and I am able to set my future plan. Most importantly, through prayer and worship, I can feel the love of God and get closer to Jesus.



Rothana

我在窩匠最開心的時刻是踏單車、食自助餐、一起敬拜及禱告、游水，以及與孩子們玩耍。

My happiest moments in Metta are riding bike to play around, having buffet, worshipping and praying together, go swimming and playing with the kids at the centre.



Sreymom

在窩匠有老師們的關愛，令我感到快樂。我也感恩有機會到學校上課。另一方面，能夠擁有窩匠這個大家庭真是十分開心，也特別享受一起去旅行的時刻。

My happy moment at Metta is receiving the love from all the teachers at centre. I am so grateful that I have a chance to go to school. Also, I am so glad to have a big family like this, it is nice when we have the trip together.



Samhang

我最快樂的時刻是與中心所有人一起去旅行，讓我可以有機會住酒店、在巴士上休息、到海灘游水和欣賞美麗的眾山。

My happiest moment in Metta is to have the trip with Metta family. I could have a chance to stay at hotel, relax in the bus, swim at the beach, and see the mountains.

鄉村發展計劃 Village Development Project

您的參與能讓孩子及村民的生命不再一樣

Your Support can Change the Lives of Children and Villagers



「我也到訪過附近的鄉村，發現其他鄉村雖然貧窮，但村民會努力工作，或耕種賺錢，但密匠所服侍的鄉村很不同，村民同樣貧窮，但卻沒有動力去賺錢，甚至也不會給孩子衣服穿，所以有很多社會問題。」在密匠服侍的Kung牧師說道。

密匠過去幾年致力在干丹省這條鄉村進行外展及探訪工作，我們同樣看到牧師所提及的情況。村內充滿各式各樣的問題，包括毒品、賭博、貧窮、識字率低、衛生情況惡劣等。在疫情下，賭博的問題更為嚴重，連村裡的孩子也會聚賭。我們真的希望在當地興建社區發展中心，透過屬靈的培育及社區關懷服侍，讓村民（特別是孩子）認識主耶穌，生命得以被轉化。當下一代能有正確的價值觀及得到教育的機會，才可以真正走出貧窮。

中心落成後將進一步從以下幾方面幫助（EMPOWER）村民及孩子：The establishment of the centre will further EMPOWER the villagers and children in the following aspects:

📖 Education 教育機會

為鄉村孩子提供學前班，以及課餘學習活動，教授他們聖經價值、柬文、英文及衛生教育；也會幫助經濟困難的學童上學。 Provide pre-school and after-school learning activities for children in the village. Teach them the value of the Bible, Khmer, English and health education; while also helping children with financial difficulties to go to school.

💖 Morality 品德培育

以聖經原則為基礎，培養村民及孩子正確價值觀，藉此改變村內文化，貧窮及行乞情況得以改善。Based on the principle of the Bible, cultivate a good values system in the village so that the culture of the community can be transformed to break the wizard cycle of the poverty and minimize the phenomenon of children begging.

🏠 Primary Health 基層健康

教授村民基本健康及衛生常識，為村民提供義診服務。 Teach villagers basic health and hygiene knowledge, and provide free medical services for them.

“I have visited the nearby villages and found that although other villages are poor, the villagers work hard or do farming to earn a living but the village that served by Metta is very different. The villagers are equally poor but they have no motivation to earn for their family, not even dress well for their children. There are many social problems in the village,” said Pastor Kung, who are serving in Metta.

Metta has been providing services to this village in Kandal province over the past 6 years. The village is full of social issues as mentioned by Pastor Kung including the addiction in drug using, gambling, poverty, illiteracy, poor hygiene, etc. During the pandemic, the problem of gambling is more serious, and even the children are involved. We really hope to build a Community Development Centre to provide community care service and spiritual support aiming at transforming the lives of the villagers, especially children, with the power of the Lord. We hoped that the wizard cycle of the poverty can be broken with education and building up the correct values culture in the village through the centre.

📌 Opportunity 提供機會

讓村民及孩子明白生活是有選擇的，透過接受密匠的服務，可以改變未來。 Help the villagers and children understand that there are choices in life, and by accepting the services of Metta, their future can be changed.

💰 Wealth 改善經濟

培訓婦女手作技能，透過手工藝品賺取生計；開發小型耕作或提供工作機會，改善他們的生活。 Improve their lives by training women in crafting skills, so that they can earn livelihoods through selling crafts. We also develop small-scale farming or provide job opportunities for them.

🏠 Environment 環境衛生

教育村民著重環境衛生，藉此改善他們的居住環境及健康。 Educate villagers to focus on environmental hygiene, thereby improving their living environment and health.

👤 Relationship 關係建立—與神及與人

透過崇拜，讓村民明白聖經的教導；向他們傳福音，讓他們與神建立復和的關係；並透過分享耶穌的愛，幫助夫婦、親子等人際關係得到改善。 Help the villagers understand the teaching in the Bible through worship and preach the Gospel so that villagers can have a reconciled relationship with God. By sharing the love of Jesus, to help the couples, parents and children improve interpersonal relationships.

由於興建中心需時，我們已搭建了臨時帳幕及花園，為村民及兒童提供休憩的空間，也讓他們學習耕種。另外，感恩我們可以借用村民屋旁的地方，作為臨時班房，為鄉村孩子提供課餘學習活動，教授他們聖經價值、柬文、英文及衛生教育；同時，逢週六還有崇拜。相信當中心落成後，我們可以服侍更多孩子及村民。

We have set a temporary tent and built a garden to provide the villagers and children a place to rest and let them learn how to plant before the centre building work starts. We are also grateful that we can borrow the place next to the villager's house as a temporary classroom to provide after-school education for the children in the village, teaching them Biblical values, Khmer, English and health related knowledge. We also have Saturday worship weekly. We believe that when the centre is built, we can better serve the children and villagers.



籌款目標二百五十萬元 您的支持能改變孩子及村民的生命

Our Fundraising Target: HK\$2.5M

Your Support can Change the Lives of Children and Villagers

感恩我們現在已有了中心初步設計圖則，而且有專業義工協助招標事宜，期望能盡快開始興建工程。中心將設有四個班房，一個廚房及一個禮堂，希望可以讓更多孩子及村民參與服務。可是，整項建築費用為港幣二百五十萬元，因此我們誠意邀請您個人奉獻，或以團契或小組形式奉獻（可一次性奉獻或於一年內分期奉獻），讓我們有足夠的經費興建中心。此外，我們也需要籌募鄉村服務的經常費，鼓勵您作每月定期奉獻，讓我們可以幫助更多村民及孩子改善生活，也讓他們在靈性上得到牧養及教導，生命得以被轉化。

如欲作出奉獻，請填妥第10頁的捐款表格。如有任何查詢，請聯絡我們（電話：3480 2962，電郵：public@metta.org.hk）。

The design drawings of the centre is nearly finished, and we have professional volunteers to assist in the tendering process, hoping to start the construction as soon as possible. The centre is designed with four classrooms, a kitchen and a multi-purpose hall with the budget of construction is around HK\$2.5million. We sincerely invite you to support the project by giving donation individually or in the form of a fellowship or a group (a one-time donation or donate by installments within a year). An recurring expenses of the community service is also needed thus regular monthly contributions is highly appreciated. We are looking forward to seeing the lives of the villagers and children can be transformed and being shepherded with the love of Jesus.

To make a donation, please complete the donation form on page 10. For any enquiries, please contact us at Tel: 3480 2962, Email: public@metta.org.hk.





01 / 最令中心孩子感到開心的，就是生日會。
Having birthday party is the happiest moment for the kids at centre.



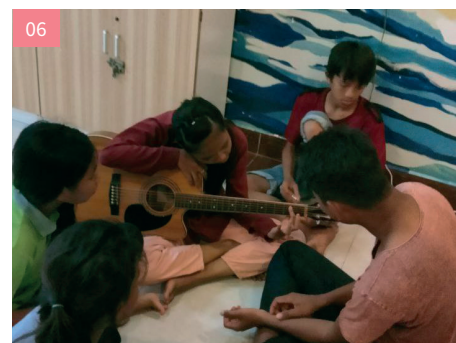
02 / 孩子們在週末售賣小食，另有一番體驗。
Kids selling the snacks at the weekend.



03 / 感恩中心孩子成績良好，更獲學校頒發獎狀。It was grateful that our kid received award from school because of the good academic performance.



04-05 / 一年一度的密匠大旅行，孩子們能欣賞美麗的景色，盡情遊玩享樂。
Children enjoyed the beautiful scenery and had much fun in the annual trip.



06 / 孩子們很用心學習彈奏結他。
The children are attentive in learning how to play guitar.



07-08 / 接受日間照顧服務的孩子在中心學習如何保持衛生。我們也送上物資幫助他們。Children receiving Day Care Service learn how to maintain hygiene at the centre. We also give daily necessities to help them.



09 / 逢星期二，我們都會與街上生活的孩子踢足球，建立關係。We play soccer with the kids living on the street every Tuesday in order to build up the relationship with them.



10 / 每星期我們在外展中心向街上生活的青少年教授柬文，他們都專心學習。We teach Khmer to the youngsters living on the street every week and they are very attentive in class.



11-12 / 我們每星期都探訪仍在街上生活的孩子及家庭，關心他們及提供適切的幫助。We visit the children and families living on the street every week, care for them and provide assistance when necessary.



13 / 中心孩子平日會協助煮飯。Our kids help cooking at centre.



14 / 鄉村的孩子十分投入星期六的兒童崇拜。The children in village enjoy the worship on Saturday very much.



15 / 我們為村民進行健康檢查。
We provide health check-up service to the villagers.



16 / 我們教導鄉村孩子怎樣培養良好的衛生習慣。We teach the kids in the village how to keep a good hygiene habit.



17 / 鄉村附近的貧民區內有些孩子會在垃圾山拾荒；我們也有安排活動，讓他們認識耶穌。Some children living in the slum area near the village go to scavenge in the garbage area. We also arrange activities for them to know Jesus.



18-19 / 疫情下中國基督教播道會尖福堂短宣隊在網上與中心孩子進行活動，更事前寄來所需物資呢！Under the pandemic, the mission trip members of E.F.C.C. Tsim Fook Church held online activities for the kids at our centre. They even mailed the materials to us before the programme!



20 / 密匠在6月3日於HKACM與沙田浸信會合辦的音樂會暨市集擺放銷售攤位，讓更多人認識我們的手工藝品。We set up a sales counter at the market held by HKACM and Shatin Baptist Church on 3 June, which further promoted our products.



22 / 我們感恩在6月26日到中國基督教播道會天泉堂分享宣教信息及密匠服務。We shared the mission message and our service at E.F.C.C. Tin Chuen Church on 26 June.



22 / 我們在7月3日到中國基督教播道會天福堂分享，鼓勵弟兄姊妹關心宣教。By sharing at E.F.C.C. Tin Fook Church on 3 July, we encouraged the brothers and sisters to participate in mission.



23 / 中國基督教播道會泉福堂Holos團契協助製作擴香石。The members of Holos fellowship of E.F.C.C. Spring Church produced the aroma stones for us.



24-25 / 感恩義工們協助密匠與賞茶合辦的手部消毒噴霧義賣活動之包裝及義賣工作，使活動得以順利舉行。Thanks for the help of the volunteers in packing and selling the products of the Hand Sanitizer Charity Sale held by a Nice Gift and us.

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service ☐ 醫療服務 Medical Service ☐ 青年服務 Youth Service ☐ 家庭服務 Family Service
- ☐ 社區發展服務 Community Development Service ☐ 事工發展 Ministry Development ☐ 鄉村發展計劃 Village Development Project
- ☐ 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project
- ☐ 其他Others: _____



B. 支持金額 Supporting Amount¹

- ☐ HK\$10,000 ☐ HK\$5,000 ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Others: HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation ☐ 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)²

D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票Crossed Cheque³: 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- ☐ 直接存入戶口Direct Debit³: 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- ☐ 轉數快FPS³: 100000892
- ☐ 自動轉賬Autopay: 本會將電郵發出「直接付款授權書」We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.
- ☐ 信用卡Credit Card⁴: ☐  ☐ 
- 持卡人姓名Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____
- 持卡人簽署Authorized Signature: _____ 有效日期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization: _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____
- 信仰 Religion (如適用if applicable): _____ 所屬教會 Church (如適用if applicable): _____
- 機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用if applicable): _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款者編號 Donor No.: _____
- 地址 Address: _____ 電話 Tel: _____
- 電郵 Email: _____ Facebook Account: _____

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
- I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2133室「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2133, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Please complete and return this form to your banker. 注意：請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期：

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼
My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所記錄之名稱			Contact Tel No. 聯絡電話號碼
Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	Expiry Date 到期日 Day 日 Month 月 Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所記錄之地址
Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）			My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名
Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考（必填之欄）			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	
		Signature Verified	

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑ NOTE 附註：

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當“每次／月付款之限額”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 - 自動轉賬）內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
王呂生牧師
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士
郭嘉莉醫生

（以上名單按筆劃序）

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Rev. Wong Lui-sang, Raymond
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung
Dr. Kwok Ka-li

（Be listed in the order of the number of strokes）